

Catherinebourg ¹

Ange Bizet

Pierre le Grand a fondé cette place forte sur le glacis oriental de l'Oural en la dédiant à son épouse Catherine qui lui succéda sous le nom de Catherine première. La ville, débaptisée pendant la période soviétique, a repris son nom originel *Екатеринбург*, (Екатери́нбург).

Les divergences dans le choix de la forme officielle de ce toponyme en français sont révélatrices d'un malaise, celui de l'adaptation des noms russes. Il existe bien un système traditionnellement adopté en français, mais l'usage est parasité par d'autres formes que véhiculent les divers médias.

Pendant la plus grande partie du XX^e siècle, le nom historique a disparu des atlas ; il n'est resté que dans des dictionnaires avec renvoi à *Sverdlovsk*. Malgré la complexité apparente de ce dernier nom, sa forme n'a jamais subi de variation. Il est vrai que son usage a surtout été limité à la torture des candidats au baccalauréat, dont seule une infime élite, slavissante si possible, était capable de débiter la triplette des villes de l'Oural : *Magnitogorsk*, *Sverdlovsk*, *Tchéliabinsk*.

Pour étudier le cas, je suis d'abord allé voir l'usage d'avant *Sverdlovsk*. L'ancien et nouveau nom présente une grande variabilité de sa forme en français. Plutôt que de me lancer dans une analyse critique systématique des différentes graphies, qui serait foisonnante et fastidieuse, je préfère exceptionnellement livrer le matériau brut de ma recherche, que chacun peut ainsi explorer à sa guise... et compléter.

En annexe I, on trouvera les relevés dans les ouvrages de référence (dictionnaires et atlas), classés par ordre chronologique, en regroupant autant que possible les différentes éditions d'un même auteur ou éditeur.

Ce corpus révèle 65 formes différentes, classées à l'annexe II, dans l'ordre alphabétique, et par nombre d'occurrences. La méthode employée pour cette statistiques à valeur indicative a consisté à concaténer toutes les occurrences (plus de 250) du relevé, puis

¹ La France a ouvert un poste consulaire dans cette ville, dont le nom doit de ce fait figurer sur la liste officielle du ministère des Affaires étrangères établie par la commission spécialisée de néologie et de terminologie dans le cadre du dispositif institué par la loi de 1994, dont le décret d'application de 1996 prévoit approbation et diffusion par la commission générale (pilotée par la DGLFLF) et l'Académie.

procéder au classement, au comptage et au tri. La valeur en est relative mais le résultat est d'autant plus significatif que ce procédé a tendance à avantager les formes communes et les renvois qui sont répétés, pourtant, la forme la plus fréquente ne représente même pas le dixième du total. Dix-neuf cas ne sont répertoriés qu'une seule fois, ce ne sont pas pour autant des hapax, notion incompatible avec ce genre de sources dont la fonction de référence est didactique.

En plus de la diversité des formes, on est frappé par le manque de cohérence de beaucoup d'ouvrages dont l'essence est pourtant de fournir la norme. Dans le même atlas, le nom peut différer d'une carte à l'autre. Plus surprenant, dans les dictionnaires, la vedette ne correspond pas forcément au renvoi des entrées secondaires, Cf. par exemple, Vosgien 1803, 1823 ; Bouillet 1843, 1855 ; P. Larousse 1870 ; Larive & Fleury, 1905... Cette caractéristique n'est pas spécifique de l'époque ancienne, comme le montre le *Nouveau Larousse universel* de 1948 en pleine période soviétique, ou le Maxidico de 1996.

La restauration de l'ancien toponyme n'a pas supprimé les hésitations et la variété. Sur un corpus de référence, très cohérent et restreint, formé des manuels de géographie utilisés actuellement dans les classes de terminale (édition 2003), je relève cinq formes différentes (*Ekaterinbourg*, *Ekatérinbourg*, *Ékaterinbourg*, *Ékatérinbourg*, *Iekaterinbourg*) pour sept éditeurs (Belin, Bertrand-Lacoste, Bréal, Hachette, Hatier, Magnard, Nathan), avec parfois des variantes dans le même ouvrage (Bréal : *Ékatérinbourg* pp. 322, 337 ; *Ekatérinbourg* pp. 323, 334 ; Nathan : *Ekaterinbourg* pp. 327, 335, *Iekaterinbourg* pp. 358, 359).

Cette instabilité est le signe d'un grand malaise et montre la difficulté d'employer en français un nom dont les caractéristiques graphiques s'écartent de la tradition orthographique de la langue.

Aucune forme internationale ne regroupe un consensus. L'aperçu donné par l'extrait de Wikipédia, en annexe IV, est suffisamment convaincant sans qu'il soit besoin de se livrer à une lourde investigation dans chaque langue. La commodité d'adopter une forme qui permette de conserver la place du nom dans l'ordre alphabétique ne peut donc pas être invoquée en l'occurrence. Les différentes graphies en français sont à chercher à *c, e, é, h, i, j, k, y* ; la diversité de l'initiale n'est évidemment pas moindre dans l'ensemble des langues.

Pour trouver une solution, il faut reprendre le problème à la base.

Le nom est formé par composition d'un générique en position suffixale sur un prénom. *Bourg* français, est emprunté en russe à l'allemand *Burg* désignant une place forte. Nul ne songe à appeler la tsarine éponyme autrement que *Catherine* en français.

Je propose donc d'en revenir à ***Catherinebourg***, attesté de longue date. Bien que ne figurant plus dans les ouvrages de référence, il subsiste dans l'usage courant actuel. Il est attesté sur internet autrement que dans des occurrences historiques. On trouvera à l'annexe III, en exemples, des sites de chimie et des forums, en français et en russe.

Les solutions fondées sur des transcriptions ou translittérations (le pluriel s'impose, car différents systèmes sont en concurrence) sont instables, souvent hétérogènes voire incohérentes. Aucune n'est satisfaisante pour le système graphématique (relation écrit/oral) du français, d'où la diversité. *Catherinebourg* est transparent, chaque élément est clairement identifiable.

Mais pourquoi faire simple si on peut faire compliqué ?

Sans analyser toutes les formes recensées, faisons-le pour *Iekaterinbourg*, que certains veulent imposer.

Du point de vue graphématique (relation écrit/oral), *Iekaterinbourg* est incompatible avec le système français sur plusieurs points :

- accentuation des *e*,
- *in* pour *ine*,
- la séquence *nb*.

Comme translittération (calque sur l'écrit de la langue source), deux voyelles simples russes sont rendues par deux groupes de caractères :

- *Ie* pour noter la diphtongaison du *E* initial qui en russe est mouillé, c'est à dire précédé de l'yod. Les habitudes en français sont hétérogènes, *Iénisséi* mais *Elt sine*².
- *ou* pour transcrire le *y* (*u*). Cette translittération est donc pour une part une transcription.

Comme transcription (adaptation de l'orthographe dans la langue cible pour noter la prononciation dans la langue source), *Iekaterinbourg* ne peut atteindre non plus son objectif, laissant de nombreuses ambiguïtés :

- Comment prononcer les *e* ? De toute façon, la séquence initiale *iek-* est un xénisme ; mais le second ? Est-il, comme dans *Catherine*, muet ou prononcé ? Faudra-t-il prévoir d'enseigner spécialement qu'en russe il est prononcé *é*, une troisième solution, étrangère au système du français.
- Comment prononcer *-in-* ? Comme dans *Martinville*, *Limbourg* et *Édimbourg* (*Edinburgh*), ou comme dans *Léningrad* ?
- La graphie *bourg* incite à prononcer à la française, pourtant en russe la finale *z* se prononce.

L'objectif de coller à la forme russe n'est donc pas atteint par *Iekaterinbourg* qui laisse perplexe le Francophone, sans même adhérer à une forme internationale consensuelle.

Catherinebourg est le nom en français, exonyme, certes, mais toutes les autres solutions, bâtardes, ne le sont pas moins.

Ce toponyme ne mériterait certainement pas une telle étude s'il n'était qu'un cas particulier, mais il a valeur d'exemple pour alimenter la réflexion sur la remise en cause de la doctrine de suppression de l'exonymie qui ne revient qu'à créer des xénismes

Quand cela est possible la francisation basée sur l'analyse morphologique devrait l'emporter sur les solutions phonétiques ou « lettristes », incompatibles avec le système du français essentiellement morphologique.

² Pour le premier *e* la prononciation *yé* [je] vient facilement, entrant dans une série, *Iéna* (de l'Allemand *Jena*), *Iénisséi*... L'usage en français a été d'écrire *Elt sine*, en italien *Elt sin*, là où l'anglais et l'espagnol donnent *Yeltsin*, le portugais *Iélt sin*, l'allemand *Jelzin*, le néerlandais *Jeltsin*, le tchèque et le hongrois *Jelcin*, le croate *Jeljcin*... (sans compter les variantes).

La forme *Poutine* n'a été adoptée que lorsqu'il est arrivé au sommet de l'État, en remplacement de la forme « internationale », susceptible d'engendrer une prononciation malheureuse, *Putin*, employée en anglais, allemand, espagnol, italien, portugais, tchèque, croate. Cette forme est aussi incompatible avec le hongrois, *Putyin*, et le néerlandais, *Poetin*...

Annexe I :

Relevés dans les ouvrages de référence

3

- Nicolle de la Croix : Géographie moderne. 1777

Ecaterinbourg- Aynès, Nouv. dic. univ. de géo... 1804
(manque le vol.1)**Iecatherinbourg > Ecaterinbourg**

Vosgien, Dic. géo.

- 1749 ; 1757 : 0

- 1803

Catherinebourg**Ecatherinbourg > Catherinbourg****Jecatherinebourg > Catherinebourg**

- / Boiste, 1806

Catherinebourg, Catherinbourg ou**Ekatherinbourg****Ecatherinbourg > Catherinbourg****Jecatherinebourg > Catherinebourg**

- / Barthelemy, 1809

Catherinebourg**Catherinebourg > Ecaterinbourg****Ekaterinbourg > Ekaterinbourg****Ekaterinbourg****Jecatherinebourg > Catherinebourg**

- Dic. géo. / Goigoux, 1823

Catherinebourg < Ekatherinebourg**Ekaterinbourg**

- Nouv. dic. géo. / Vosgien. 1823

Catherinebourg < Ekatherinebourg**Ekaterinbourg**

- / Parisot, 1828 ; 1830 ; 1838

Ekaterinbourg

- Vosgien / Malte-Brun + Lallement, 1829.

Ecatherinbourg**Ekaterin... Voy. Ecaterin...**

- Roujoux, 1830

Ekaterinbourg ou Yekaterinbourg

- / Lallement 183?, 1842

Catherinebourg > Ekatherinebourg**Ekaterinbourg**

- Lesage de Las Cases. Atlas. 1822

Ekatherinbourg

- Mac Carthy : Dic. géo. univ. 1824

Ekaterinbourg, Iekaterinbourg ou
Katharinembourg.

- Masselin. Dic. univ. géo. 1830

Dic. des géo. 1843. id.

Cathérinembourg > Ekathérinbourg**Ekaterinbourg ou Katharinembourg**

- Balbi, dic. 1833

Iekaterinbourg (Catherinbourg)

- Selves. Atlas 1833

Hecaterinbourg

- Heck. Atlas 1835

Jekaterinbourg- Boiste revu par Charles Nodier. Voc. de
géo. univ. 1835**Catherinebourg**- Monin & Frémin: L'univers, atlas
classique...**Katerinbourg, Iekaterinbourg,****Iekaterinbourg**

- Monin: Atlas classique. 1838-1839

Ekaterinbourg- Ennery & Hirth : Dic. gén. de géo. univ. 4
v. 1839**Jekaterinbourg ou Catherinbourg**- Domeny & Rienzy : Dic. de géo. 2^e éd.
1841**Ekatherinbourg**

- Mac Carthy : Dic. univ de géo. 1841

Ekatherinbourg- Perrot & Aragon, Dic. univ. de géog. mod.
1843**Iékathérinbourg**

- Atlas Malte-Brun 1843

Iekaterinbourg

- 1871-78 ?

Iékaterinbourg, Iekaterinbourg

Bouillet : dic. hist. géo.

- 1843 : 2^e éd.**Ékaterinbourg, etc, > Iékaterinbourg****Iékatherinbourg**

- 1855

³ Pour ne pas alourdir exagérément la présentation, je donne les références en abrégé avec la date de publication. Ces indications minimales doivent permettre quand même de retrouver l'ouvrage.

Ekaterinenbourg... etc, >

Iékaterinenbourg

Iékatherinenbourg

- 1866 : 20e éd.

Ékaterinenbourg, > **Iékaterinenbourg**

Iékatherinenbourg

- 1874 24e éd + sup.

Ékaterinenbourg, > **Iékaterinenbourg**

Iékatherinenbourg

- 1893

Ékaterinenbourg, > **Iékaterinenbourg**

Iékathérinbourg

- absent de son atlas, 1858.

- Atlas illustré, Babié du Bocage 1848

Iekaterimbourg

- Encyclopédie moderne, dic. abrégé... 27 vol. Firmin Didot, 1847-1850 : 0

- Atlas Delamarche, 1850

Ekaterinbourg, **Ekaterimbourg**

- Sardou, Abrégé de géo. 1855

Iekaterinbourg

H. Dufour :

- Atlas Dufour & Duvotenay 1840 : 0

- Atlas / géo. univ. de Malte-Brun/.1856

Ekaterinbourg

- Atlas universel. 1860

Ekaterinbourg, **Iekaterinbourg** (absent de la carte d'Asie. – *Iékatérinosslaf*, province d'Ukraine/ sur carte de Russie occidentale)

- Atlas géo. hist. univ. Eglise cath. de Rohrbacher. 1870

Ekaterinbourg

- Atlas Dussieux 1856

Ekaterinebourg

- Encycl. du XIXe s. 23 v. + sup. 1 v. 1858

Iecatherinbourg (sup.)

-Tardieu. Atlas, 1858

Ekaterinenbourg

- Bescherelle, Gd. dic. géo. univ. 1858.

Ecatherinbourg ou **Iecatherinenbourg**

- Dic. national 2 v. 1865

Iékaterinbourg

- Nouv. dic. nat. 6 v. 1887.

Ekaterinenbourg

Iékaterinenbourg

- Meissas & Michelot: Atlas univ. géo. mod. 1858 ; Dic. de géo. 1859

Ékatérinbourg

- Schnitzler Atlas historique v.3. 1860

Catherinebourg

- Atlas Migeon sd 1863

Iekaterinebourg

- Ault-Dumesnil & Dubeux, Nouv. dic. hist. & géo. 1866

Iékatérinebourg, *Jekaterinbourg* ou *Katharinenbourg* en all.

- Delamarche-Grosselin, Atlas 1865, 1879

Iekaterinebourg, **Ekaterinbourg**

Atlas Drioux & Leroy

- 1866 **Iékatérinbourg**

- 1881, 1884, 1887 **Iekaterinbourg** (Europe, Asie), **Ekathérinbourg** (Russie physique), **Iékatérinbourg** (Russie politique)

- 1900, 1909. **Iékatérinbourg** (Eur. pol.), **Iékaterinbourg** (Russie phy. & éco., Asie phy.), **Iekaterinbourg** (Russie pol., Asie pol.).

- P. Larousse, Gd dic. univ. du XIXe siècle 1870

Ecaterinenbourg > **Iékaterinenbourg**

Ekaterinenbourg > **Iekaterinenbourg**

Iekaterinenbourg (c'est à dire le *Fort de Catherine*)

- Grégoire dic. géo. 1871

(2 entrées avec 2 articles, 2 rédactions différentes sans renvoi)

Ekaterinenbourg ; **Iékaterinenbourg**

- nouv. dic. de géo. 1877

Ekaterinenbourg ou **Iékaterinenbourg**

Iékaterinenbourg

- Grégoire Atlas s.d. [1885]

Yékaterinbourg : hist. Emp russe

Yékaterinbourg (Europe), **Yekaterinbourg**

(Russie), **Iékaterinenbourg** (Asie),

Iekaterinenbourg (Empire Russe)

- Atlas *in* Vast [1885]

Yekaterinbourg 70, **Iekaterinenbourg** 72, 74,

partie historique / Grégoire:

Yékaterinenbourg 158,

- Atlas / H. Chevallier 1872

Iekaterinbourg, **Iékatérinbourg**

- Dic. de la conversation. 16 v. + sup. 5 v. 2e éd. 1872

Catherinenbourg > **Iékaterinbourg**

Katharinenbourg > **Iékaterinbourg**

Iékatérinbourg, Katharinenbourg, ou Cathéribinbourg

- Lachâtre Dic. 2 v.: 0

- Cortambert : Atlas géo. gén. 1874

Ekaterinbourg

- Chevreuil : Gd dic. ill. 5 vol. (circa 1882)

Ekaterinbourg > Yekaterinbourg**Yekaterinbourg**

- Troussel. 5v.

Ekaterinbourg > Yekaterinbourg**Yekaterinbourg**

Ekaterinbourg / planisphère et Europe

Iékatérinbourg / carte de Russie

- Guérin : Dic. des dic. 7 v. 1886

.Catherinenbourg ou **Ékatérinbourg** (en russe **Iékatérinbourg**), district.

Catherinenbourg ou **Ekaterinbourg**, ville.

.Ekatérinbourg, voy. **Iékatérinbourg**

.Iekaterinbourg ou **Iekaterinbourg**

.Yekaterinbourg, voy. **Iekaterinbourg**

.Iekaterinbourg /sup. 1895, carte Russie.

- Vivien de Saint-Martin : Dic. de géo. 6 v. 1887

Ékatérinbourg > Catherinenbourg

Iékatérinbourg, Iékatérinbourg >

Catherinenbourg

Catherinenbourg ou **Ekaterinbourg**, en russe **Iékatérinbourg**

- Descubes: Nouv. dic. d'hist. et géog. 2 v. / Le Vasseur. 1889

Ekaterinbourg > Iekaterinbourg

Iékatérinbourg

- Foncin, Atlas général. 1889

Ekaterinbourg, Ekaterinbourg,

Iékatérinbourg

- Géographie générale 1888

id + **Iekaterinbourg**

- Schrader, Prudent, Anthoine. Atlas 1889

- Schrader. Atlas de géo. historique. 1896

Iekaterinbourg

- Pauly & Haussermann, Atlas univ. de géo. [1890]

Yékatérinbourg

- Dezobry & Bachelet. 11^e éd./Darsy. 1895

Ekaterinbourg > Iékatérinbourg

- Atlas / Procure générale. 19^e éd. 1895

Iékatérinbourg

- Niox & Darcy, Atlas 1896-97 ?

Ékatérinbourg p. 8; **Ekaterinbourg** p. 9, 51; **Ekaterinbourg** p. 19, 25, 33, 43

- Dubail, Texte Atlas 1898

Iekaterinbourg, Iekaterinbourg

- Gde encyc. / Berthelot 31 v. circa 1900

Iekaterinbourg > Ekaterinbourg

carte Russie: **Iekaterinbourg**

Larive & Fleury

- Dic. fr. ill. des mots et des choses. 3 v. 1905

Iékatérinbourg

Yékatérinbourg > Iekaterinbourg

carte Russie: **Ekaterinbourg**

- Petit Larive & Fleury sd

Iékatérinbourg

Yékatérinbourg > Iekaterinbourg

- Dic. Armand Colin (sd circa 1906)

carte Russie : **Yékatérinbourg**

- Niox & Fallex, Atlas cl. 1909.

Yékatérinbourg, Yékatérinbourg

- Atlas Larousse illustré sd

Ekaterinbourg, Iekaterinbourg,

Iekaterinbourg, Iékatérinbourg

- Nouv. Lar. ill. 7 v. 1900-1907

Iékatérinbourg > Catherinenbourg

Catherinenbourg ou **Ékatérinbourg**

(**Iékatérinbourg** en russe)

- Atlas colonial illustré [1904]

Iékatérinbourg

- Larousse pour tous. 2 v. (?1913)

Iékatérinbourg, Ekaterinbourg

carte Europe **Iékatérinbourg**, Russie

Iékatérinbourg.

- Larousse universel 2 v. 1922

Iékatérinbourg ou Sverdlovsk

carte Europe **Iékatérinbourg**, Russie d'Asie

Iékatérinbourg

- Pet. Lar. ill.

1916, 1918, 1924 : **Iékatérinbourg**

1929: **Iékatérinbourg**

1936, 1937, 1940, 1949 : id > Sverdlovsk

1952 : id. – ou **Catherinenbourg**

1959, 1963 : **Iekaterinbourg**

- Lar. classique ill.

1920 : **Iekaterinbourg**

1955 : **Iékatérinbourg**

- Nouvel atlas Larousse. 1924

Ekaterinbourg

- Lar. du XX^e s. 6 v. 1931

Iékatérinbourg, Catherinenbourg ou
Ekaterimbourg (Sverdlovsk depuis le
régime bolchévique)

Sverdlovsk, nom actuel d'**Iékatérinbourg**

- Vidal-Lablache, A. classique [c. 1913] ;
Atlas général, 1927 ;

Ekaterinbourg, Ekaterinbourg (Asie)

- Tout en un / Hachette

Iekaterinbourg (Ivanovo) [sic].

- Atlas de poche universel / Inst. géo.
Kummerly & Frey / éd. J.-H. Jeheber, 1919

Jekaterinbourg

- Sieurin, Cartes d'étude... 1920

Ekaterinenbourg, Ekaterinebourg

- Schrader & Vivien de Saint-Martin : Atlas
univ. 1923.

Iekaterinbourg, Iékatérinbourg,

- Géo universelle Quillet 7 v. 1923

Ekaterinbourg

- Simon : Nouv. dic. ill. 1937

Iékatérinenbourg, Sverdlovsk (pas d'entrée
Sverdlovsk)

- Atlas Fallex & Gibert. 1940
Sverdlovsk (**Iékatérinebourg**) < URSS,
Asie occ.

- Nouv. Larousse universel 1948

Ekaterinbourg > Iékatérinbourg

Iékatérinbourg > Sverdlovsk

Sverdlovsk, anc. **Iékatérinenbourg**

- Dic. encycl. 7 v. Quillet, 1953.

Ékatérinbourg, Ékatérinenbourg,

Iékatérinbourg > Sverdlovsk

- Dictionnaire pratique Quillet, 1963.

Ékatérinbourg > Sverdlovsk

Iékatérinbourg ou **Ekaterinbourg >**
Sverdlovsk

- Quillet-Flammarion, 1960, 1963 (1970).

Ékatérinbourg > Sverdlovsk

Iékatérinenbourg > Sverdlovsk

(Dans ces trois Quillet, 7 formes différentes :
Ékatérinbourg, Ékatérinbourg,
Ekaterinenbourg, Ékatérinenbourg,
Iékatérinbourg, Iékatérinenbourg.)

Une constante : Sverdlovsk (anc.

Ékatérinbourg.)

- Focus Bordas, 4 vol. 1973

Ekaterinenbourg > Sverdlovsk

- Encyclopédie générale Hachette 1975
(pas de vedette, index)

Ékatérinbourg

Iekaterinenbourg (auj. Sverdlovsk)

- dic. Hachette, 1980

.Ekaterinbourg. V. Sverdlovsk

.Iekaterinenbourg, Ekaterinenbourg. V.

Sverdlovsk

.Sverdlovsk (**Iekaterinbourg** jusqu'en 1924)

- Robert

- Pet. Lar. ill. 1972, 1980, 1981, 1987

Iekaterinbourg > Sverdlovsk

- 2001 id ou **Ekaterinbourg**

- Atlas ill. du monde actuel / Bayard 1992

Yekaterinbourg (Chelyabinsk) (sic)

- Atlas mondial illustré / Euro-Cartes 1993

Jekaterinbourg

- Encyclopaedia universalis 1996

Ekaterinbourg (anc. Sverdlovsk)

- Le maxidico 1996

Ekaterinbourg > Iekaterinbourg

Iekaterinbourg ou **Ekaterinbourg**, anc.

Sverdlovsk

Ekaterinbourg / cartes

- Atlas mondial / Mixing, 1999

Jekaterinbourg, Jekaterinenbourg

- Gd atlas du monde ill. / Blay & Foldex,
2001

Jekaterinbourg

- Nouv. atlas mondial / France Loisir 2003

Yekaterinbourg

Annexe II : Les 65 formes

<i>Par ordre alphabétique :</i>	<i>Par nombre d'occurrences : 260</i>
Catherinbourg	1 Ecaterinenbourg
Catherinebourg	1 Ecatérimbourg
Catherinenbourg	1 Ékatérimbourg
Cathérimbourg	1 Ekaterimbourg
Ecaterinbourg	1 Ékatérimbourg
Ecaterinenbourg	1 Ekaterinenbourg
Ecatérimbourg	1 Ekatherinenbourg
Ecatherinbourg	1 Hecaterimbourg
Ekaterimbourg	1 Iecatherinenbourg
Ekatérimbourg	1 Iékatérimbourg
Ékaterimbourg	1 Iekatérimbourg
Ékatérimbourg	1 Iékaterinebourg
Ekaterimburg	1 Iekatérimbourg
Ekaterinbourg	1 Iekaterinbourg
Ekatérimbourg	1 Iékathérimbourg
Ékatérimbourg	1 Jekaterinenbourg
Ekaterinburg	1 Katerinbourg
Ekaterinebourg	1 Yékaterinbourg
Ekaterinenbourg	1 Yékaterinbourg
Ekatérimbourg	2 Cathérimbourg
Ékaterinenbourg	2 Ekatérimbourg
Ékatérimbourg	2 Ékaterimbourg
Ekaterinenburg	2 Ekaterinebourg
Ekatherinbourg	2 Ekatérimbourg
Ekathérimbourg	2 Ekatherinbourg
Ekatherinebourg	2 Ekathérimbourg
Ekatherinenbourg	2 Iecatherinbourg
Hecaterimbourg	2 Iekaterimbourg
Iecatherinbourg	2 Iekaterinbourg
Iecatherinenbourg	2 Iékaterinbourg
Iekaterimbourg	2 Iékatérimbourg
Iékatérimbourg	2 Iékaterinebourg
Iekaterinbourg	2 Iékaterinbourg
Iekatérimbourg	2 Jekaterinbourg
Iékaterinbourg	2 Katharinenbourg
Iékaterinbourg	2 Yékaterinenbourg
Iekaterinburg	3 Ekatherinebourg
Iékaterinburg	3 Iekaterinenbourg
Iékaterinburg	3 Jecatherinebourg
Iekaterinebourg	3 Katharinenbourg
Iékaterinebourg	4 Catherinebourg
Iékaterinebourg	4 Ecaterinbourg
Iekaterinenbourg	4 Ecatherinbourg
Iekatérimbourg	4 Ekaterimbourg
Iékaterinenbourg	4 Ekatérimbourg
Iékaterinenbourg	4 Ékatérimbourg
Iekaterinenburg	4 Ékaterinenbourg
Iékaterinenburg	4 Iekaterinebourg
Iékaterinenburg	4 Iékaterinenbourg
Iekaterinbourg	4 Iékatherinenbourg
Iékathérimbourg	4 Jekaterinbourg
Iékatherinenbourg	4 Yekaterinbourg
Jecatherinebourg	5 Iékaterinbourg
Jekaterinbourg	5 Yékaterinbourg
Jekaterinburg	6 Yekaterinbourg
Jekaterinenburg	7 Ekaterinburg
Katerinbourg	9 Iekaterinenbourg
Katharinenbourg	10 Iékaterinenbourg
Katharinenburg	10 Iékatérimbourg
Yekaterinbourg	11 Catherinebourg
Yékaterinbourg	11 Ekaterinenbourg
Yékatérimbourg	13 Catherinebourg
Yekaterinburg	16 Iékatérimbourg
Yékaterinburg	19 Iekaterinbourg
Yékaterinenbourg	23 Ekaterinbourg

Annexe III :

- Sites de chimie :



[La réincrudation - La porte alchimique de la villa Palomba...](#) 👍👉✕

trop loin parce qu'en général le feu fait perdre cette propriété. A **Catherinebourg**, on trouve une espèce qui, frottée avec la main, devient phosphorescente....

<http://hdelboy.club.fr/reincrud.htm> ..., [Détails](#)

[On the composition of natural delafossite](#)

Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - [Version HTML](#)

labelled: Graphite sur une lithomarge blanche de **Catherinebourg** [Ekaterinburg],. Sib6rie.

Abb6 Grandidier, Saint-P6tersbourg, 1820. ...

www.minersoc.org/pages/Archive-MM/Volume_36/36-281-651.pdf - [Pages similaires](#)

- Forum en français

[Vivre en Russie :: Voir le sujet - importer un chat de Russie](#)

car la distance **Catherinebourg**-Montpellier est importante, ce n'est pas comme faire ... Autre chose: réalisez-vous au moins où est **Catherinebourg**? ...

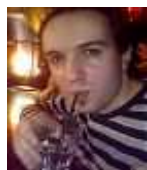
www.vivreenrusse.net/forum/viewtopic.php?p=50942&sid=1ab2531fa25a1f680933f44b81831246

- 64k - Résultat complémentaire - [En cache](#) - [Pages similaires](#)

- Forum en russe

[Синоби](#)

ShinObi



Сообщения: 933

Регистрация:

13.11.2005

Откуда:

Catherinebourg

22.03.2006, 19:30



Кстати, мощный манифест такой под статью весеннему настроению 😊
Конечно, здесь много лишнего на мой взгляд, но в принципе неплохо 😊

О, великие Боги!...

В элементарном экстазе эстетики красок...

Рвём покрывала тонов безумством пороха гениев...

mystyleisthebest



Vue de Catherinebourg (Oural)

Annexe IV :

Extrait de Wikipédia

English Name	Other names or former names
Yekaterinburg	Jekaterinenburg (Dutch), Jekaterinburg (Serbian, Finnish, German, Slovene, Swedish), Jekaterynburg (Polish), Iekaterinbourg / Ekaterinbourg (French), Ekaterinburg (Romanian, Turkish), Ekaterimburgo (Spanish), Sverdlovsk (former name), Jekaterinburga (Latvian), Jekaterinburgas (Lithuanian), Αικατερινούπολις - Ekaterinoupolis (Greek - καθαρεύουσα), Jekatyerinburg (Hungarian)



Mots clés : toponymie, Russie, traduction transcription, translittération, cyrillique.